

**Idioma i traducció C3 (xinès)**

Codi: 101393

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	1

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

**Professor/a de contacte**

Nom: Shu-Ching Liao Pan

Correu electrònic: ShuChing.Liao@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària:

xinès; mandarí; guanhua (chi)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: Sí

**Altres indicacions sobre les llengües**

Las classes es faran en català, castellà i xinès.

**Equip docent**

Shu-Ching Liao Pan

Leonor Sola Comino

Maria Carmen Espin Garcia

**Prerequisits**

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- En traducció, a més, cuidar la redacció en la llengua d'arribada.

**Objectius**

L'objectiu d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, així com iniciar-lo en els aspectes contrastius fonamentals i en l'especificitat de la pràctica de la traducció professional de la combinació lingüística.

Es dedicaran 6 crèdits a l'idioma i 3 crèdits a la traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Reflexionar sobre aspectes contrastius bàsics entre el xinès i el castellà/espanyol.
- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

## Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuals.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
8. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
11. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
12. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
14. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.

15. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions., adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.
19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

## Continguts

### Idioma

- Estudi de lèxic nou i revisió del lèxic estudiat en cursos precedents.
- Estudi de punts gramaticals nous i revisió d'alguns dels punts de gramàtica estudiats en cursos precedents.
- Producció de textos en xinès de tipologies diverses.
- Temes culturals relacionats amb els textos estudiats.

### Traducció

#### 1. Estudiants del Grau de Traducció i Interpretació

- Principis bàsics per a la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en mandarí.
- Resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de la escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuales.
- Us de recursos tecnològics i de documentació bàsics rellevants per a la traducció del xinès.
- Resolució de problemes de traducció de textos sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

#### 2. Estudiants d'intercanvi xinesos

- Principis bàsics per a la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos del xinès al castellà.
- Resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de la escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuales.
- Us de recursos tecnològics i de documentació bàsics rellevants per a la traducció del xinès.
- Resolució de problemes de traducció de textos de tipologia diversa.

## Metodologia

Per tal d'assolir els objectius de l'assignatura, la metodologia triada és la següent:

- Aprenentatge per tasques: sota la supervisió del professorat i també de forma autònoma, els alumnes realitzen tasques i projectes per reflexionar sobre els problemes que poden tenir en llegir i traduir textos en xinès i buscar la manera de resoldre'ls.
- Estudi de casos: Els estudiants analitzen situacions professionals presentades pel professorat amb la finalitat de realitzar una conceptualització de l'experiència i una cerca de solucions eficaces.
- Aprenentatge cooperatiu: Metodologia que fomenta que l'estudiant construeixi els coneixements socialment; ús de grups petits per tal que els estudiants treballin plegats amb la finalitat d'optimitzar el seu aprenentatge i el dels companys.

Les activitats formatives que realitzaran en aquesta assignatura es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.

- Les activitats dirigides consisteixen en treballar textos no especialitzats senzills de tipologies diverses des del punt de vista de la traducció i la producció oral i escrita.
- Les activitats supervisades consisteixen en la realització d'activitats proposades pel professorat de l'assignatura.
- Treball autònom: es requereix d'unes 70 hores de treball autònom. Els estudiants han de preparar autònomament el vocabulari, els textos, els exercicis i els punts de gramàtica indicats pel professorat , d'aquesta manera a classe la professora podrà dirigir l'estudi per resoldre qüestions sobre els àmbits d'intercultural, fonètica, lèxic, sintaxi, traducció i producció de textos orals i escrits.
- Les activitats d'avaluació són proves i tasques que permeten, tant al professorat com als estudiants, avaluar el progrés de l'aprenentatge i reflexionar sobre el procés d'ensenyament-aprenentatge.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats de llengua	51	2,04	1, 20
Tareas de traducció	28	1,12	
Tipus: Supervisades			
Activitats de llengua	12	0,48	1, 20
Tasques de traducció	20	0,8	1, 20
Tipus: Autònomes			
Activitats de llengua	30	1,2	1, 20
Activitats de traducció	75	3	1, 20

## Avaluació

### 1. Estudiants del Grau de Traducció i Interpretació

L'avaluació queda repartida de la següent manera:

#### a) Llengua (60% de la nota final)

- Proves orals i/o escrites (mínim dos) - 60%
- Carpeta docent (redaccions, exercicis de llengua, etc.) - 40%

#### b) Traducció (40 % de la nota final)

- Proves parcials i prova/ tasca final - 60%
  - proves parcials 25% (mínim una)
  - prova/tasca final - 35%
- Carpeta docent - 40%
  - Lliurament de totes les activitats comentades y corregides durant el curs - 15%,
  - Activitats avaluades individualment per la professora - 25% (mínim una)

## 2. Estudiants xinesos d'intercanvis

A aquests estudiants únicament se'ls avaluarà la part de traducció. Hi haurà 3 activitats avaluable, les quals representaran 90% (cada activitat representa 30%), i un 10% de les traduccions i dels exercicis que es faran durant el curs.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

### Revisió

En el moment d'entregar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

### Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

### Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

### Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Llengua (Proves orals i escrites i carpeta docent. Veure l'apartat "Avaluació" per tenir informació més detallada.)	60%	5,4	0,22	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Traducció (Proves i/o treballs i carpeta docent. Veure l'apartat "Avaluació" per tenir informació més detallada. )	40%	3,6	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

## Bibliografia

Idioma

Llibre de text i d'exercicis:

Es farà servir el 3r volum del *Nuevo libro de chino práctico*.

Traducció

La bibliografia d'aquesta part de l'assignatura es lliurarà durant el quadrimestre.